**Заимствования как источник лексических параллелей в русском и сербском**

Каприелова Виктория Валерьевна

Аспирант Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия

Изучение лексических параллелей началось с исследования освоения заимствований. Данной проблемой занимался, например, автор «Немецко-русского и русско-немецкого словаря “ложных друзей переводчика”» К. Г. М. Готлиб, установивший, что «половина заимствованных слов [из французского в русский и немецкий] сокращает объем смысловой структуры при переходе в новую систему» или заимствуется «с одним смысловым вариантом, хотя в языке-источнике объем их смысловой структуры в большинстве случаев значительно богаче» [Готлиб 1966: 46]

Цель данного исследования – установить особенности освоения заимствований в русском и сербском языках, чтобы объяснить механизм возникновения некоторых лексических параллелей (генетически родственных слов, разошедшихся в значениях в разных языках).

Сопоставление структуры значения русских и сербских заимствований демонстрирует, что иногда в сербский язык лексемы входят с большим количеством значений, чем в русский. Так, например, первым значением сербской лексемы *деградациjа* является ‘понижение по службе’ [РСJ 2007: 257], отсутствующее у современного русского *деградация*. Но именно в этом значении *деградация* фиксируется в «Словаре русского языка XVIII века». Данный (не единичный) пример показывает, что и в русский язык слова входили в тех же значениях, что и в сербский, но, если сербский склонен сохранять семантику слова языка-донора, то русский подходит к структуре значения нового слова более избирательно.

Специфика русского языка заключается и в том, что, если значения заимствованного слова выглядят не связанными друг с другом, они разделяются, закрепляясь за разными фонетическими и орфографическими вариантами. Так произошло, например, с франц. *etiquette*, чьи значения распределились между русскими словами *этикет* и *этикетка*. Сербский язык сохранил оба значения у слова *етикета*.

Склонность сербского языка к синкретизму проявляется и при освоении заимствований. Слова, заимствованные в сербский, употребляются в более широком кругу контекстов, чем их аналоги в русском. Ср. серб. *шеф*, которое, имея значение ‘начальник, руководитель’, используется шире, чем его русский аналог (здесь и далее примеры взяты из корпуса srWaC):

(1) **Šef** policije u Bostonu Ed Dejvis rekao je da za sada niko nije uhapšen u vezi sa napadom. – ***Начальник*** *полиции Бостона Эд Дэвис заявил, что пока никто не арестован в связи с нападением.*

(2) Predsednički kandidat Demokratske partije socijalista i aktuelni **šef** države Filip Vujanović proglasio je večeras pobedu na izborima. – *Кандидат в президенты от Демократической партии социалистов и действующий* ***глава*** *государства Филип Вуянович объявил сегодня вечером о своей победе на выборах*.

Ограничение на широкое использование рус. *шеф* накладывает также стилистическая дифференциация: это слово маркировано в русском.

Так и рус. *опция* в словаре имеет пометы *торг*. и *информ*., т.е. не может использоваться в контекстах бытового общения. Значение серб. *опциjа* гораздо шире, его можно определить как ‘вариант, выбор’ (что опять может быть связано с тенденцией к синкретизму), близко к семантике англ. *option*. При этом серб. *опциjа* оказывается стилистически нейтральным словом:

(3) Kao aktivisti, znamo da zalaganje za ljudksa prava ne prihvata **opcije** pobede i poraza. – *Как активисты, мы знаем, что борьба за права человека не приемлет* ***вариантов*** *«выиграл-проиграл»*.

Таким образом, здесь одновременно действует тенденция к синкретичному употреблению лексем в сербском, стилистическая маркированность заимствований в русском и более широкое и многоаспектное влияние английского языка на сербский.

Иногда при заимствовании в русский и сербский происходит диатеза. Так, в сербском языке *консултовати* имеет значение ‘консультироваться’ в отличие от русского аналога *консультировать*. Оба глагола описывают одну и ту же ситуацию: субъект А запрашивает информацию у субъекта Б, обладающего авторитетным мнением/проверенной информацией по определенному вопросу. Но если в сербском языке выдвигается субъект-получатель информации, то в русском – субъект-носитель авторитетного мнения.

Различия в семантике заимствований могут быть связаны с развитием переносных значений в языках-рецепиентах. Сербское *багаж*, например, приобретает значение ‘шайка, сброд, голь’ [РСJ 2007: 56], а русское *багаж* развивает значение ‘о запасе знаний, опыта’ [Кузнецов 2000: 54]. Ближе друг к другу переносные значения слов *манекен* (рус.) и *манекен* (серб.). В русском *манекен* – это ‘человек, отличающийся малой выразительностью лица, безучастностью, медлительностью’ [Кузнецов 2000: 519], а в сербском *манекен*, употребляясь в переносном значении, имеет семантику «čovek bez karaktera, lutka, igračka u tuđim rukama» [Vujaklija 1980: 532] – «человек без характера, кукла, игрушка в чужих руках», сближаясь с рус. *марионетка*. В этом значении данное слово особенно активно употребляется в текстах политического дискурса:

(4) Da predsednik moje Zemlje bude inteligentan i hrabar, a ne **maneken** od predsednika. – *Чтобы президент моей Страны был умным и храбрым, а не* ***марионеткой*** *в виде президента*.

Таким образом, возникновение лексических параллелей на базе заимствований связано с тенденцией русского языка избирательно подходить к структуре значения заимствованных слов, склонностью сербского языка сохранять семантику заимствования, широким распространением синкретизма в сербском и бо́льшим влиянием английского на сербский.

Литература

Готлиб К.Г.М. Междуязычные аналогизмы французского происхождения в немецком и русском языках. Краткий очерк. Кемерово, 1966.

Кузнецов С.А. (общ. ред.). Большой толковый словарь русского языка. СПб., 2000.

РСJ 2007 – Речник српскога jезика. Београд, 2007.

Vujaklija M. Leksikon stranih reči i izraza. Beograd, 1980.

Корпус srWaC: https://www.clarin.si/noske/run.cgi/corp\_info?corpname=srwac&struct\_attr\_stats=1&subcorpora=1